

| מס' השאלה | שם הפרק/נספח | מספר סעיף | תשובה |
|-----------|--------------|------------|--|
| 1 | פרק 2 | סעיף 1.2 | במכרז זה יזכה ספק אחד לכל השירותים לאספקת כל השירותים במכרז זה, או אחרת? |
| 2 | פרק 2 | 1.2.1.1 | החלטות שמועברות לתרגום הן בנושא מסויים . את ההחלטות האלה אנחנו מפרסמים באתרי האינטרנט או באינדקסים משפטיים . הפרסום נעשה לפי סיווגים של החלטות לפי נושאים. הספק ידרש לסמן בהתאם לשפת התרגום על איזה סיוג של נושא ההחלטה . לדוגמא אם ההחלטה היא בנושא חדלות פרעון המונח חדלות פרעון יתורגם לשפה המבוקשת ואף יסווג ככזה. את רשימת הסיווגים הרשות תעביר מראש לספק הזוכה ותנחה אותו כיצד לסווג את ההחלטה |
| 3 | פרק 2 | 1.2.1.2 | סעיף 1.2.4 מפרט את היקפי הפעילות לשנת 2023 בכל תחומי השירות המבוקשים במכרז זה |
| 4 | פרק 2 | 1.2.1.4(ז) | הספק הזוכה ידרש לפריסה ארצית של מתורגמנים לכן התראה של שעתיים מראש היא מספיקה . חשוב לציין שכ-99% מהדיונים קבועים מראש. |
| 5 | פרק 2 | 1.2.1.4(ט) | השאלה לא ברורה. ככל שיידרש תרגום לכתב ברייל, הספק יתבקש לספק את המסמך מודפס בכתב ברייל. |
| | | | נדרש תרגום לברייל וגם הגשת מסמך מודפס בכתב ברייל. מופיע כחלק מהשירות של התרגום העוקב. הדפסה של כתב ברייל דורשת מדפסת מיוחדת. נדרשת הבהרתכם לדרישה. |

| | | | | |
|----|---|--------|---------|---|
| 6 | בבקש להוסיף לתנאי המכרז תשלום בגין ביטול הזמנה בטווח זמן של עד 24 שעות טרם המועד שנקבע. כיוון שנותן השירות מטעם הספק משוריין לפרויקט זה ולא יוכל לקבל עבודה חלופית תוך זמן זה ולכן הספק משלם תשלום מינימלי של לפחות שעתיים לנותן השירות. ומעבר לכך ביטול שעתיים טרם המועד סביר להניח שנותן השירות כבר בדרכו (כיוון שצריך להגיע שעה קודם הישיבה) ולכן חובת הספק לשלם לו עבור הנסיעות וזמן הביטול בנוסף לפיצוי זה. אנו מבקשים שהמשרד יישלם לספק בהתאמה כדי שהספק לא יפסיד במקרים אלה. | פרק 2 | כללי | לא מאושר |
| 7 | ככל שהרשות תמצא לנכון לקבל את קובץ האודיו בגין ההקלטה, תועבר דרישה לספק, וקובץ האודיו יועבר לרשות על גבי תקליטור CD ויסופק תוך 48 שעות ללשכה בה בוצעה ההקלטה או בהתאם לדרישת המזמינה. נדרשת הבהרה האם המזמין יישא בעלויות השליחות? | פרק 2 | 1.2.2.2 | לא, עלויות המשלוח יהיו על חשבון הספק הזוכה |
| 8 | קבוצת שפה שכיחה כוללת: ערבית, רוסית, אמריקאית, אנגלית, שפת סימנים בכל שפות שכיחות. בתרגום בכתב יש פער משמעותי בתעריפים של מתרגמים בשפות ערבית, אנגלית ורוסית למתרגמים בשפה האמריקאית. בתרגום עוקב לא מקובל לתמחר את שפת הסימנים כשפה שכיחה. בבקש לשנות זאת. | נספח ט | כללי | לאחר בחינה נוספת של הסוגייה - הוחלט להגדיר את שפת הסימנים כשפה לא שכיחה. התמחר ייעשה בהתאם. |
| 9 | עבור אי עמידה בכל אחד מתנאי המכרז יושת הקנס לפי שיקול דעתה של ועדת המכרזים. בבקש להוסיף לפי אמות מידה סבירות ומקובלות בתחום, ולספק תינתן אפשרות לטעון את טענותיו לפני מתן ההחלטה. | פרק 2 | 1.2.5.5 | ראה הערות בטבלה אמנת השירות. מעבר לכך, לא מאושר. |
| 10 | בבקש להוסיף אפשרות ביטול לנותן השירותים במקרה של הפרה יסודית של ההסכם על ידי המשרד (אי תשלום) שלא תוקנה לאחר מתן התראה בכתב. | נספח י | 10 | לא מאושר |
| 11 | בבקש להוסיף שבטרם ביצוע הקיזוז, תימסר התראה סבירה לנותן השירותים ותינתן לו אפשרות לתקן. | נספח י | 20 | תינתן התראה בת שבוע ימים. |

| | | | |
|----------|--------|--------|---|
| לא מאושר | 20 | נספח י | <p>12 בבקש לשנות כך שאחריות נותן השירותים והמשרד בניזיקין תיקבע על פי דין. בבקש לשנות כך שנותן השירותים יהיה אחראי רק לנזקים ישירים שנגרמו כתוצאה מהפרתו את ההסכם.</p> <p>בבקש להחריג מאחריות נותן השירותים מקרים שנזק נגרם כתוצאה מרשלנות או פעולה בניגוד לדין או להסכם של המשרד או מי מטעמו. במקרים כאלה המשרד ישפה את נותן השירותים בגין הוצאותיו. בבקש להוסיף סעיף, כמקובל בתחום השירותים, כי נותן השירותים לא ישא באחריות לנזק עקיף ו/או תוצאתי לרבות אובדן הכנסה ו/או רווח.</p> <p>בבקש לשנות את סעיפי השיפוי כך ששיפוי נותן השירותים יהיה בגין הוצאות סבירות בלבד של המשרד, לאחר קבלת הודעה בכתב בת 14 ימים מראש.</p> <p>במקרים ששיפוי נדרש בגין תביעה של צ"ג: חובת השיפוי מותנית בכך שהמשרד הודיע לנותן השירותים על כל תביעה, יאפשר לו להתגונן ולא יתפשר ללא אישורו מראש ובכתב.</p> |
| לא מאושר | 26.1 | נספח י | <p>13 בבקש להגביל אפשרות של ביקורת לתקופה של עד שלושה חודשים לאחר תום תקופת ההסכם.</p> |
| לא מאושר | 26.3 | נספח י | <p>14 בבקש לקבל הודעה בת 14 ימים מראש לביצוע הביקורת ולמחוק התייחסות לדוחות כספיים של נותן השירותים. בבקש לתקן כך שמסמכים ואינפורמציה שיינתנו על ידי נותן השירותים לפי סעיף זה יחשבו מידע סודי של נותן השירותים ולא יועברו לצד שלישי כלשהו על ידי המשרד.</p> |
| לא מאושר | 28 | נספח י | <p>15 בבקש להוסיף סעיף הפרה יסודית של ההסכם על ידי המשרד, ביחס לאי תשלום התמורה לנותן השירותים בהתאם למועדים הקבועים בהסכם.</p> |
| לא מאושר | 28.3.1 | נספח י | <p>16 בבקש לתקן כך שלפני ביצוע קיזוז תימסר התראה סבירה לנותן השירותים ותינתן לו אפשרות לתקן.</p> |

| | | | | |
|----|---|--------|---------|---|
| 17 | נבקש לתקן כך שגם לנותן השירותים תהיה אפשרות להפסיק את ההתקשרות במקרה של הפרה יסודית של ההסכם על ידי המשרד (אי תשלום התמורה במועדה), אשר לא תוקנה לאחר מתן התראה בכתב. | נספח י | 28.3.3 | לא מאושר |
| 18 | סעיף לא ברור. נבקש לתקן כך שלאחר ביטול ההסכם על ידי המשרד, יפסיק נותן השירותים את מתן השירותים על פי ההסכם. | נספח י | 28.3.6 | ככל שהוזמן שירות לפני ביטול ההתקשרות - השירות יסופק והספק יקבל תשלום על שירות זה. |
| 19 | נבקש לתקן כך שנותן השירותים ישפה את המשרד רק בגין נזקים ישירים שנגרמו לו עקב ביטול ההסכם עקב הפרה יסודית שלו על ידי נותן השירותים אשר לא תוקנה לאחר מתן התראה בכתב 14 ימים לכל הפחות. נבקש להוריד התייחסות להוצאות עקיפות. | נספח י | 28.3.8 | לא מאושר |
| 20 | נבקש להוריד התייחסות לזכות לחילוט. | נספח י | 28.3.10 | לא מאושר |
| 21 | נבקש לתקן כך שלפני ביצוע קיזוז תימסר התראה סבירה לנותן השירותים ותינתן לו אפשרות לתקן. | נספח י | 28.3.11 | לא מאושר |
| 22 | נבקש להוסיף סעיף כח עליון כמקובל. | נספח י | כללי | לא מאושר |
| 23 | במכרז בעמוד 43 רשום - נספח ו הוראת תכ"מ 7.12.5 (בקובץ נפרד). בין הקבצים שהיו בנפרד וירדו יחד עם המכרז לא מופיע נספח ו. אנא צרפו את הנספח. | נספח ו | כללי | מצורף |
| 24 | במרכיבי האיכות רשום: "ניסיון במתן שירותי תרגום בכל השירותים (יחד או לחוד) במכרז זה ללמעלה משלושה לקוחות בכל אחת מהשנים 2019-2023 ינתנו 5 נק' לכל לקוח נוסף עד למקסימום 20 נק'". במילים אחרות, 3 לקוחות בלי נקודות ו 5 נקודות החל מלקוח מספר 4 עד למקסימום 20 נקודות = זאת אומרת, 4 לקוחות בנוסף ל3 לקוחות שווה 7 לקוחות. אבל בטבלה שבה אמורים להוכיח את אותם מרכיבי האיכות (נספח ח) יש אפשרות להציג מקסימום 6 לקוחות. אנא אשרו לשנות את כמות השורות בטבלאות ולהשיג אותם בנפרד בכדי שיהיה ניתן למקסם את הניקוד של מרכיבי האיכות. | פרק 4 | 4.2 | מאושר |

| | | | | |
|----|---|---------|------------|--|
| 25 | במכרז בעמוד 68 רשום "נספח יד הוראת תכ"מ 1.4.3 - מועדי תשלום (בקובץ נפרד)". הורדנו את כל הקבצים הנפרדים ולצערי אין בין קבצים אלו את נספח יד. אנא שלחו אותו. | נספח יד | כללי | מצורף |
| 26 | נבקש שלא לכלול את שפת הסימנים בקטגוריה של השפות השכיחות. זאת מאחר וידוע שהעלות של תרגום בשפת הסימנים גבוהה באופן משמעותי מעלות תרגום בשפות השכיחות. | פרק 2 | ט' | לאחר בחינה נוספת של הסוגייה - הוחלט להגדיר את שפת הסימנים כשפה לא שכיחה. התמחר ייעשה בהתאם. |
| 27 | הספק ישקיע משאבים רבים בתכנון רב שנתי של השירות ולכן נבקש שהודעה כאמור תמסר בהתראה של 90 יום במקום 30 יום. | פרק 1 | 1.17.4 | לא מאושר |
| 28 | הספק ישקיע משאבים רבים בתכנון רב שנתי של השירות ולכן נבקש שהודעה כאמור תמסר בהתראה של 90 יום במקום 30 יום. | הסכם | 8.5 | לא מאושר |
| 29 | הספק ישקיע משאבים רבים בתכנון רב שנתי של השירות ולכן נבקש שהודעה כאמור תמסר בהתראה של 90 יום במקום 30 יום. | הסכם | 10.1.1 | לא מאושר |
| 30 | נבקש להוסיף את המילים: "ובלבד שניתנה לספק האפשרות לתקן את ההפרה תוך זמן סביר מקבלת ההתראה". | פרק 1 | 1.23.10 | לא מאושר |
| 31 | הדרישה כי הספק יתחייב על החזקת מאגר מתרגמים "בכל הניבים והדיאלקטים" בעוד הרשות אינה יכולה להתחייב על שפות מסוימות אינה סבירה ובוודאי אינה יכולה להוות עילה להפרה ההסכם על ידי הספק והשתת פיצוי מוסכם. נבקשכם אפוא להבהיר על אילו שפות תידרש התחייבויות כזו. | פרק 2 | 1.2.1.4 ט' | כתוב במפורש במכרז: י. מאגר מתרגמים א. מאגר המתרגמים של החברה צריך לכלול מתרגמים בכל השפות כדלקמן: קבוצה 1 שפות שכיחות: ערבית בכל הניבים והדיאלקטים, רוסית, אמהרית, אנגלית, שפת סימנים בעברית ושפת הסימנים בכל השפות השכיחות. קבוצה 2 שפות בלתי שכיחות: בכל יתר השפות. כולל ניבים ודיאלקטים של כל השפות. יובהר כי הספק יכול להעסיק מתורגמנים כקבלני משנה. |

| | | | | |
|----|---|--------|---------|--|
| 32 | הדרישה כי הספק יתחייב על החזקת מאגר מתרגמים "בכל הניבים והדיאלקטים" בעוד הרשות אינה יכולה להתחייב על שפות מסוימות אינה סבירה ובוודאי אינה יכולה להוות עילה להפרה ההסכם על ידי הספק והשתת פיצוי מוסכם. נבקשכם אפוא להבהיר על אילו שפות תידרש התחייבויות כזו. | פרק 2 | 1.2.1.4 | כתוב במפורש במכרז: י. מאגר מתרגמים א. מאגר המתרגמים של החברה צריך לכלול מתרגמים בכל השפות כדלקמן: קבוצה 1 שפות שכיחות: ערבית בכל הניבים והדיאלקטים, רוסית, אמהרית, אנגלית, שפת סימנים בעברית ושפת הסימנים בכל השפות השכיחות. קבוצה 2 שפות בלתי שכיחות: בכל יתר השפות. כולל ניבים ודיאלקטים של כל השפות. יובהר כי הספק יכול להעסיק מתורגמנים כקבלני משנה. |
| 33 | נבקש שיובהר כי סך הפיצוי המוסכם שניתן יהיה להשית על הספק ברמה הרבעונית לא יעלה על גובה ערבות הביצוע שבידי הרשות באותה עת וזאת מבלי לגרוע מכל סעד אחר העומד לרשות הרשות על פי מסמכי המכרז. | פרק 2 | 1.2.5.5 | לא מאושר |
| 34 | נבקש שיתאפשר לספק להמחות את זכויות וחובותיו במכרז לחברת האם ו/או חברות קשורות בקבוצת החברות עימם קשור הספק. | פרק 7 | 9.5 | לא מאושר |
| 35 | נבקש שיתאפשר לספק להמחות את זכויות וחובותיו במכרז לחברת האם ו/או חברות קשורות בקבוצת החברות עימם קשור הספק. | נספח י | 22.1 | לא מאושר |
| 36 | נבקש כי קיזוז מהתמורה ייעשה רק לאחר מסירת הודעת קיזוז בכתב בת 10 ימים לפחות בו יפורטו העילות לקיזוז המבוקש על מנת שהספק יוכל להתייחס לדרישה. | נספח י | 14.2 | קיזוז מהתמורה ייעשה לאחר הודעה מראש בת שבוע. |
| 37 | נבקש כי קיזוז מהתמורה ייעשה רק לאחר מסירת הודעת קיזוז בכתב בת 10 ימים לפחות בו יפורטו העילות לקיזוז המבוקש על מנת שהספק יוכל להתייחס לדרישה. | נספח י | 20 | קיזוז מהתמורה ייעשה לאחר הודעה מראש בת שבוע. |
| 38 | נבקש למחוק את המשפט: "והתמורה לא תעלה על...." שגם ככה המספר בו ריק – מדובר על הסכם שבו התמורה משולמת פר היקף העבודה. | נספח י | 17.1 | מדובר על נוסח החוזה עליו יידרש הספק הזוכה לחתום לאחר זכייה במכרז ולכן סכום ההתקשרות ריק בשלב זה. לאחר הזכייה, יישלח חוזה עם הפרטים המלאים לחתימת הספק. |

| | | | | |
|---|------|--------|--|----|
| לא מאושר | 21.1 | נספח י | מהותו של מכרז זה הינו אספקת שירותים אותם כמובן אפשר לקבל או לדחות. לאור האמור לעיל נבקש להגביל את אחריות הספק במקובל בהסכמים כאלה, לנזקי גוף ורכוש בלבד ובכל הקשור לנזקים אחרים, אך ורק לנזקים שנגרמו כתוצאה ישירה ובלעדית מאותם שירותים (ולא לנזקים עקיפים) והכל עד לגובה התמורה ששולמה בפועל לספק עד למועד היווצרות עילת התביעה. | 39 |
| לא מאושר | 21.4 | נספח י | אין מחלוקת כי הספק נדרש לשפות את התאגיד עבור נזקים שבאחריות הספק אולם דרך המלך ועקרון ההגינות מחייבים כי יש לקבל את אישור הספק (הגוף המשפה) לתנאי הפשרה מראש ובכתב | 40 |
| מאושר ובלבד שהתקבל אישור על קבלת ההודעה ע"י הנמען | 25.2 | נספח י | נבקש לאפשר גם משלוח הודעות בדוא"ל ובמסירה אישית ולא רק בדואר רשום. | 41 |